



GABRIELLA BUKI

FREELANCE LINGUIST
EN - HU / HU - EN

PERSONAL PROFILE

Highly skilled and professionally astute translator with a strong background in life sciences and literary translation.

Gifted and detail-oriented subtitler with an aptitude for conveying content, style and cultural context.

Bringing forth a positive work ethic and a commitment to efficiency and integrity.

AREAS OF EXPERTISE

- Translation and Localization
- Subtitle Authoring, Editing and QC
- Subtitle Template Creation
- Proofreading
- Medical Writing and Copy Editing

SKILLS

- Decision Making
- Teamwork
- Critical Thinking and Problem Solving
- Effective Time Management
- In-depth Subject Research
- Fast Learner

CONTACT INFORMATION

Mobile: (+44) 7384593605

Skype: (+44) 247698044

Email: buki.gabriella@gmail.com

ProZ.com:

<https://www.proz.com/profile/1802701>

Subtitling filmography in SubtleBase:

<https://subtle->

[subtitlers.org.uk/author/Wapaloosie/](https://subtle-)

WORK EXPERIENCE

Freelance Translation for Individual Clients and Agencies

2004 - PRESENT

- Translation of medical, scientific and pharmaceutical documents
 - Academic publications, regulatory and clinical trial documentation, hospital reports, marketing brochures, websites aimed at patients and specialists
- Localization of technical and IT documents
- Literary translation
 - Works by and on J.R.R. Tolkien and other fantasy-related content

Subtitling/Audiovisual Translation

2019 - PRESENT

- Subtitle translation/QC and template creation for various content (feature films, series and documentaries including high-profile shows) mostly for global streaming platforms
 - Iyuno-SDI (2019-)
 - Plint (2020-)
 - ZOO Digital (2021-)
 - Deluxe/Sfera (2021-)

EDUCATION

NATIONAL TRANSLATOR'S CERTIFICATE (SPECIALIZATION: NATURAL SCIENCES), 2012

EÖTVÖS LORÁND UNIVERSITY (ELTE), DEPARTMENT OF TRANSLATION AND INTERPRETING

- Equivalent to an MA in Translation and Interpreting

MSC IN BIOLOGY, 2011

EÖTVÖS LORÁND UNIVERSITY (ELTE), FACULTY OF NATURAL SCIENCES

- Specialization in Molecular Biology

BA IN ECONOMIC DIPLOMACY AND INTERNATIONAL MANAGEMENT, 2004

BUDAPEST BUSINESS SCHOOL (BGF), FACULTY OF FOREIGN TRADE

- Specialization in European Union Relations

STUDIES ABROAD

UNIVERSITÀ PER STRANIERI, PERUGIA, ITALY

- Studies in Italian History and Literature, 2004

DESOTO HIGH SCHOOL, TEXAS, USA

- Academic Exchange Year, 1995-1996

LANGUAGES

Hungarian

- Native Proficiency

English

- Full Professional Proficiency

Italian

- Limited Working Proficiency

French

- Limited Working Proficiency

MEMBERSHIPS

- ProZ.com, January 2018
- Member of the Chartered Institute of Linguists (CIOL), January 2019
- Member of the American Translators Association, April 2020
- SUBTLE - the Subtitlers' Association, February 2023
- ITI Qualified member (MITI) | Translator, November 2023